

1. Internationalisierung der Informationen und Wegweiser der Stadt Münster

1.1 Erstinformation und Wegweiser "Willkommen in Münster"

Das Presse- und Informationsamt der Stadt konzipiert derzeit unter Beteiligung der nachstehend genannten Ämter Informationen für Personen, die - allein oder mit Familie - aus dem Ausland nach Münster ziehen und sich hier auf Zeit oder langfristig niederlassen. Dabei ist insbesondere an Studentinnen und Studenten bzw. Erwerbstätige, z.B. Wissenschaftler/-innen, gedacht. Inhaltlich bieten diese Informationen praxisbezogene Hinweise über Münster und zum Leben in dieser Stadt (Anmelden, Wohnen, Verkehr, Erziehung, Schulsystem, Bildung, Arbeit, Kultur, Freizeit, Anlaufstellen, Dienste etc.)

Der Umfang der Information wird ca. 50 eng beschriebene Seiten betragen. Sie wird ins Englische übersetzt.

Die englischsprachige Information wird wie folgt publiziert:

- als pdf-Datei im Stadtnetz www.muenster.de
- als Broschüre (einfacher Druck) zur Verteilung an wissenschaftliche Einrichtungen, Amt für Ausländerangelegenheiten etc.

Die Maßnahme wird aus Mitteln des Presse- und Informationsamtes finanziert. Angestrebt ist, das Projekt bis zum Ende des I. Quartals 2008 zu erledigen.

Das Amt für Bürgerangelegenheiten wird die Informationsbroschüren zu seinen umfassenden Dienstleistungsangeboten ebenfalls in englischer Sprache auflegen.

1.2 Englischsprachige Angebote unter www.muenster.de

Bislang konzentriert sich das fremdsprachige Angebot (6 Sprachen) in www.muenster.de weitgehend auf die Aspekte Tourismus und Kongresse, die über die städtische Touristik-Homepage eingebunden sind.

Nach Vorliegen der unter Punkt 1.1 genannten Information werden fremdsprachige Besucher von www.muenster.de auf eine neu zu schaffende Seite geleitet, die den Zugang insbesondere zu folgenden Angeboten bietet:

- Tourismus und Kongresse (6 Sprachen)
- "Welcome in Münster" (navigierbares pdf, Englisch)
- weitere schon vorhandene fremdsprachige Angebote von www.muenster.de, wie: Partnerstädte (Englisch und Französisch), virtueller Stadtrundgang und virtueller Skulpturen-Rundgang (Englisch)
- das Amt für Bürgerangelegenheiten prüft derzeit die rechtlichen Voraussetzungen, um das Anmeldeformular in englischer Übersetzung anbieten zu können; es wird ebenfalls im pdf "Welcome in Münster" verlinkt
- das Amt für Ausländerangelegenheiten hat englischsprachige Vordrucke für Aufenthaltserlaubnis und Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis erstellt; diese werden im pdf "Welcome in Münster" verlinkt
- englischsprachige Seiten Universität und Fachhochschule Münster, Erasmus-Programm ("University Data Sheet", Auslandsamt Uni und FH)
- weitere künftig zur Verfügung stehende englischsprachige Angebote.

1.3 Internetauftritt Amt für Bürgerangelegenheiten

Eine Vielzahl deutscher Städte bietet in ihren Internetauftritten fremdsprachige Angebote, überwiegend in Englisch, vereinzelt auch in weiteren Sprachen. Oft behandeln diese fremdsprachigen Seiten den Bereich „Touristik“. Fremdsprachige Dienstleistungsangebote von Bürgerämtern sind eher selten.

Das Amt für Bürgerangelegenheiten bietet derzeit in seinem deutschsprachigen Internetauftritt umfassende Informationen zu allen Angeboten des Amtes „von A wie Ausweis bis Z wie Zeugnisbeglaubigung“. Vorgesehen ist, einzelne Leistungen, die für fremdsprachige Kundinnen und Kunden von Interesse und Nutzen sein können, auch in englischer Sprache anzubieten. Folgende Themen sind vorgesehen:

- Öffnungszeiten
- Meldepflicht (An-, Ab- und Ummeldungen)
- Meldebescheinigungen und –Auskünfte, insbesondere Online- Beantragung
- Bewohnerparkausweise
- Lohnsteuerkarten
- Beglaubigungen (Hinweis für Studierende).

Es ist beabsichtigt weitere Vordrucke, soweit zulässig, in englischer Sprache bereitzustellen bzw. mit einer englischsprachigen Eingabemaske zu versehen.

1.4 Internetauftritt Amt für Ausländerangelegenheiten

Der Aufbau einer umfangreichen Homepage des Amtes für Ausländerangelegenheiten in Deutsch und Englisch ist in Planung. Ein Teil des erforderlichen Materials liegt in einer ersten Rohfassung vor.

Zur Realisierung der Homepage in Deutsch und in Englisch (Konzeption, Grafik, Programmierung, Bearbeitung Vordrucke, Redigieren und Texten deutsche Fassung, Übersetzung ins Englische - jeweils mit Abstimmungsverfahren - und Online-Realisierung in beiden Sprachen) ist ein Zeitraum von zirka 4 Monaten erforderlich.

Unter Berücksichtigung von Prioritäten bei der Aufgabenerfüllung kann mit der Arbeit an der Homepage voraussichtlich im April 2008 begonnen werden.

2. Fazit/Ausblick

Das Internetangebot der Stadt Münster wird wie beschrieben optimiert. Wichtigste Bausteine sind:

- Erstinformation und Wegweiser „Willkommen in Münster“
- Englischsprachige Formulare
- Englischsprachige Angebote unter www.muenster.de
- Mehrsprachiger Internetauftritt des Amtes für Ausländerangelegenheiten
- Erweiterung des Internetauftritts des Amtes für Bürgerangelegenheiten um Informationen und Formulare in englischer Sprache

Münster verfügt derzeit im Presse- und Informationsamt über 2,0 Online-Planstellen. Wegen dieser – auch im Vergleich zu anderen Städten – begrenzten Ausstattung ist die zeitliche Umsetzung der verschiedenen Projektbausteine abhängig von den zur Verfügung stehenden personellen Ressourcen.